

## Inhaltsverzeichnis

VORWORT . . . . .	XI
EINLEITUNG . . . . .	1
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	22
QUELLENVERZEICHNIS: . . . . .	53
1. Handschriften . . . . .	53
2. Drucke . . . . .	58
ABKÜRZUNGEN . . . . .	70

TEXTE mit Vorbemerkungen: S. 71–224

LATEINISCH S. 73–88

1. TERTULLIAN, <i>De oratione</i> . . . . .	73
(AUGUSTIN, Ps. AUGUSTIN) <sup>1</sup>	
2. <i>Vetus latina</i> . . . . .	75
3. <i>Vulgata</i> . . . . .	77
4. LUDOLF VON SACHSEN <i>Vita Christi</i> . . . . .	80
5. GIANNOZZO MANETTI <i>Novum Testamentum</i> . . . . .	82
6. ERASMUS <i>Novum Testamentum</i> 1522 . . . . .	84
(NT 1516, 1519, 1527, 1535, BÈZE NT 1559)	
7. SEBASTIAN CASTELLIO <i>Biblia</i> 1551 . . . . .	88

FRANZÖSISCH S. 89–122

8. Anglonormannische Psalterien . . . . .	89
9. MAURICE DE SULLY Auslegung des Paternoster . . . . .	92
10. Die französische Bibel des 13. Jh. . . . .	94
( <i>Bible historique</i> , LYON NT 1476–78 [?], JEAN DE RÉLY <i>Bible historique</i> 1495–96 [?])	
11. LAURENT DE BOIS <i>Somme le roi</i> . . . . .	99
12. GUIART DES MOULINS <i>Bible historique</i> . . . . .	101
13. Das glossierte Psalterium von Longchamp . . . . .	103
14. Anglonormannische Bibelhandschriften des 14. Jh. . . . .	105

<sup>1</sup> Autoren und Werktitel, die in Klammern stehen, erscheinen im Variantenapparat. Nicht aufgeführt werden hier diejenigen, die nur in den Vorbemerkungen zitiert sind.

15. Pikardische Bibelhandschriften des 14. und 15. Jh. . . . .	106
Version A	
Version B	
16. Lothringer Psalter . . . . .	109
17. Das Vaterunser in einer Pariser Handschrift des Psalteriums von Raoul de Prèles . . . . .	111
18. RAOUL DE PRÈLES <i>Bible</i> . . . . .	113
19. JACQUES LEFÈVRE D'ÉTAPLES <i>Le Nouveau Testament</i> 1523 ( <i>Bible</i> 1530) . . . . .	114
20. GUILLAUME FAREL <i>Le Paternoster</i> 1524 . . . . .	116
21. PIERRE ROBERT OLIVETAN <i>Bible</i> 1535 (NT 1536) . . . . .	117
22. SÉBASTIEN CASTELLION <i>Bible</i> 1555 . . . . .	119
23. CONRAD GESSNER <i>Mithridates</i> 1555 . . . . .	120
( <i>Mithridates</i> 1610, BIBLIANDER <i>De ratione</i> 1548, ROCCA <i>Appendix</i> 1591, MEGISER <i>Specimen</i> 1593, 1603)	
ITALIENISCH	S. 123–153
24. Piemontesische Predigt . . . . .	123
25. Toskanisches Psalterium . . . . .	125
26. Ein toskanisches Vaterunser des 13. Jh. . . . .	127
27. Toskanische Bibel . . . . .	128
Version A	
Version B	
Version C	
28. Toskanische Evangelien mit Glossen . . . . .	133
29. Toskanische Evangelienharmonie . . . . .	135
Version A	
Version B	
30. Venetische Bearbeitung der Bibel . . . . .	138
31. Venetische Evangelienharmonie . . . . .	139
32. Die Vier Evangelien in einer Venezianer Handschrift von 1369 . . . . .	140
33. Das Buch der Laster und Tugenden in toskanischer und sizilianischer Version . . . . .	142
Toskanische Version (A): Zuccherò Bencivenni	
Sizilianische Version (B): Anonymus	
34. NICCOLÒ MALERMI <i>Bibbia</i> 1 <sup>o</sup> agosto 1471 . . . . .	146
(VENEZIA <i>Bibbia</i> 1 <sup>o</sup> ottobre 1471)	
35. ANTONIO BRUCIOLI <i>Il Nuovo Testamento</i> 1530 . . . . .	148
( <i>Bibbia</i> 1532, 1541, NT 1544, ZACCHERIA NT 1536, MARMOCHINI <i>Bibbia</i> 1538)	
36. VENEZIA <i>Bibbia vulgare</i> 1541 . . . . .	151
37. SANTE MARMOCHINI <i>Bibbia</i> 1546 . . . . .	152

38. CONRAD GESSNER <i>Mithridates</i> 1555 . . . . .	153
( <i>Mithridates</i> 1610, ROCCA <i>Appendix</i> 1591, MEGISER <i>Specimen</i> 1593)	
KATALANISCH	S. 155–168
39. Ein Vaterunser in provenzalisiertem Katalanisch . . . . .	155
40. Die katalanischen Evangelien des 14. Jh. . . . .	157
41. Katalanisches Stundenbuch . . . . .	159
42. Die katalanischen Evangelien der Biblioteca del Palau . . . . .	160
43. Katalanische Bibel . . . . .	162
44. Ein katalanisches Vaterunser des 15. Jh. (?) . . . . .	164
45. JOAN ROÍÇ DE CORELLA <i>Lo Primer del Cartoixà</i> 1496 . . . . .	165
46. SEBASTIAN MÜNSTER <i>Cosmographia universalis</i> 1550 . . . . .	167
PORTUGIESISCH	S. 169–176
47. DOM DUARTE <i>Leal Conselheiro</i> . . . . .	169
48. LUDOLFO CARTUSIANO <i>O Livro de Vita Christi</i> <i>em lingoagem português</i> 1495 . . . . .	171
49. DIOGO ORTIZ <i>Catecismo pequeno</i> 1504 . . . . .	173
(BARTOLOMEU DOS MÁRTIRES <i>Catecismo</i> 1564, CRISTÓVÃO DE MATOS <i>Catecismo romano</i> 1590)	
50. HIERONYMUS MEGISER <i>Specimen quadraginta diversarum</i> <i>atque inter se differentium linguarum et dialectorum</i> 1593 . . . . .	175
PROVENZALISCH	S. 177–187
51. Provenzalisches Neues Testament aus dem Languedoc . . . . .	177
52. Waldensisches Neues Testament . . . . .	179
53. Provenzalische Evangelien . . . . .	182
54. Provenzalisches Buch der Laster und Tugenden . . . . .	184
55. Das Vaterunser des Ludolf von Sachsen in waldensischer Übersetzung . . . . .	186
RÄTOROMANISCH	S. 189–194
56. JACHIAM BIFRUN <i>L'g Nuof Sainc Testamaint</i> 1560 . . . . .	189
( <i>Fuorma</i> 1589, GESSNER <i>Mithridates</i> 1555, PLANTA <i>Catechismus</i> 1582)	
57. DURICH CHIAMPTEL <i>Intraguidamaint</i> 1562 . . . . .	192
58. HIERONYMUS MEGISER <i>Specimen quadraginta diversarum</i> <i>atque inter se differentium linguarum et dialectorum</i> 1593 . . . . .	194

RUMÄNISCH	S. 195–201
59. CORESI <i>Tetraevangelul</i> 1561 . . . . .	195
( <i>Întrebare creștinească</i> 1559)	
60. Das rumänische Vaterunser in einem polnischen Druck von 1594 . . . . .	198
61. HIERONYMUS MEGISER <i>Specimen quinquaginta diversarum atque inter se differentium linguarum et dialectorum</i> 1603 . . . . .	200
SARDISCH	S. 203–209
62. SEBASTIAN MÜNSTER <i>Cosmographia universalis</i> 1550 . . . . .	203
(GESSNER <i>Mithridates</i> 1610)	
63. ANTONIO CORDESES <i>Catechismo o Summa de la religión christiana</i> 1566 . . . . .	204
64. ANGELO ROCCA <i>Appendix de dialectis</i> 1591 . . . . .	206
Version A	
Version B	
65. HIERONYMUS MEGISER <i>Specimen quadraginta diversarum atque inter se differentium linguarum et dialectorum</i> 1593 . . . . .	208
Version A	
Version B	
( <i>Specimen</i> 1603)	
SPANISCH	S. 211–224
66. Die spanische Bibel des 13. Jh. . . . .	211
67. AMBROSIO DE MONTESINO <i>Vita Christi Cartuxano</i> 1502/03. . . . .	213
68. AMBROSIO DE MONTESINO <i>Epistolas y Evangelios</i> 1512. . . . .	215
69. JUAN DE VALDÉS <i>Diálogo de doctrina cristiana</i> 1529 . . . . .	216
70. JUAN DE VALDÉS Matthäus-Evangelium mit Kommentar . . . . .	218
71. FRANCISCO DE ENZINAS <i>El Nuevo Testamento</i> 1543 . . . . .	219
72. CONRAD GESSNER <i>Mithridates</i> 1555 . . . . .	221
(BIBLIANDER <i>De ratione</i> 1548)	
73. CASSIODORO DE REINA <i>Biblia</i> 1569 . . . . .	222
74. HIERONYMUS MEGISER <i>Specimen quadraginta diversarum atque inter se differentium linguarum et dialectorum</i> 1593 . . . . .	224